065-Palko_M:_Layout 1 13.05.2008 22:32 Page 419

ИНТОНАЦИЯ НЕЗАВЕРШЕННОСТИ ТЕКСТА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ ВСОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ

INTONATION OF THE GERMAN COHERENT DISCOURSE IN CONTRAST TO THE RUSSIAN ONE

Палько М.Л. *(m_palko@mail.ru)*
Институт языкознания РАН

В данной работе исследуются интонационные средства выражения значения незавершенности текста в немецком языке, в частности, в контексте контраста и эмфазы.

Данная работа посвящена сопоставительному анализу интонационных средств выражения коммуникативного значения незавершенности текста, то есть указания на то, что текущее предложение не последнее и что продолжение повествования следует. Интонация понимается как средство формирования предложения, создания его целостности, выделения в нем коммуникативных компонентов и указания на его место в структуре текста. Интонация складывается из сочетания движения тона, силы звука, тембра, длительности и других признаков. Целью данной работы является исследование интонационных показателей незавершенности текста.

При изучении интонационных средств выражения текстовой незавершенности в немецком языке мы опираемся на системное описание акцентных средств демонстрации незавершенности в русском языке, представленное в работах Т.Е.Янко [5-9]. Интонационные средства выражения коммуникативного значения незавершенности текста в немецком языке ранее не описывались, детально исследовались только фразовая интонация и мелодические типы предложений, а исследования по интонации текста были преимущественно посвящены принципам распределения пауз в предложении и в тексте в [2;10;14].

Материалом нашего исследования послужили звучащие тексты – фрагменты передач немецкого радио Deutsche Welle, телеканала Euronews, фрагменты произведений классической немецкой литературы, прочитанные информантами-носителями языка, и неподготовленные рассказы информантов. Аудиоданные радио- и телепередач, репортажей, фрагментов ток-шоу, новостных сообщений и рассказов 10 информантов-носителей немецкого языка, мужчин в возрасте от 20 до 26 лет, общим звучанием приблизительно 100 часов составили корпус экспериментального материала. Коллекция звучащих текстов хранится в электронном виде.

Методика, которой мы следуем в нашем исследовании при работе с аудиоданными, разработана Н.Д.Светозаровой [4]. Алгоритм работы с аудиоданными включает в себя несколько этапов. Первый этап – подготовительный – это отбор материала. Второй этап – слуховой и инструментальный анализ. Главным при анализе речи является слуховой анализ, то есть при прослушивании фрагмента речи коммуникативно релевантный пик и слово носитель этого пика определяются на слух, а инструментальный анализ используется для проверки гипотез и для передачи на бумаге параметров звучащей речи. Для инструментального анализа мы используем компьютерную систему анализа звучащей речи Speech Analyzer. При анализе примеров ниже используются тонограммы, которые отражают изменение частоты тона в герцах, а при анализе примера (9) используется также график интенсивности. Заключительный этап – интерпретация полученных данных, в ходе которой делаются выводы о значимости тех или иных просодических характеристик.

Перейдем к изложению результатов, полученных в связи с анализом интонационных показателей незавершенности текста.

Мы предполагаем, что в немецком языке для указания на незавершенность текста используются, как минимум, четыре типа акцентов. Под акцентом мы понимаем основную единицу интонации, которая является носителем некоторых значений, фиксируется на словоформе-акцентоносителе и обладает тонально-темпоральными характеристиками, такими как движение тона на ударном слоге акцентоносителя и заударных слогах, если они есть, растяжки, аллегро и др. признаки. Акценты складываются в интонационные контуры предложений. В немецком языке для указания на незавершенность текста используются следующие типы акцентов. Это восходящее движение тона на ударном слоге типа русской интонационной конструкции ИК-3 по Е.А.Брызгуновой, нисходяще-восходящее движение тона типа ИК-4, восходящее движение тона на ударном слоге плюс долгий ровный высокий тон на заударных слогах типа ИК-6 по Е.А.Брызгуновой, а также особое, отсутствующее у Е.А.Брызгуновой, восходящее движение тона на ударном слоге с последующим подъемом на заударных слогах. Таким образом, при описании немецких и русских примеров мы существенно опираемся на систему интона-

065-Palko_M:_Layout 1 13.05.2008 22:32 Page 420

ционных конструкций русского языка, разработанную Е.А.Брызгуновой [3, 97-111]. Перейдем к рассмотрению примеров.

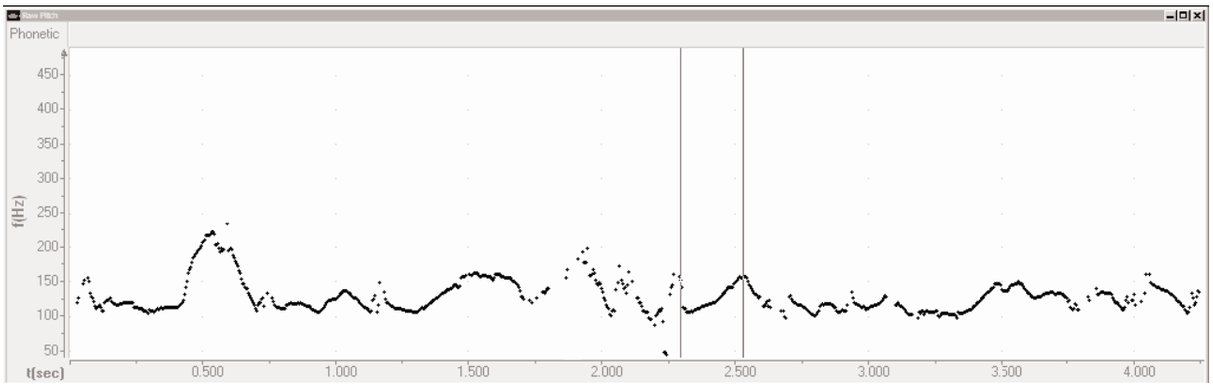
1. Немаркированные средства выражения незавершенности текста
1.1. Стратегия с использованием акцента типа ИК-3

Наиболее частотным средством указания на незавершенность текста в немецком языке, как и во многих языках, служит акцент, который характеризуется подъемом частоты основного тона на ударном слоге акцентоносителя незавершенности плюс падение тона на заударных слогах, если они есть.

Рассмотрим пример (1).

(1) *Immerhin werden da vom Münchener Infoinstitut 7000 Unternehmen befragt, wie sie denn ihre Lage einschätzen, und vor allem wie sie nach vorne schauen, < und da haben die allermeisten gesagt: «Wir schauen sehr optimistisch in die Zukunft»>*.

‘Тем не менее, в Мюнхенском информационном институте было опрошено 7000 предприятий на предмет того, какони оценивают свое положение, и, прежде всего, как они смотрят в будущее, <и большинство ответило: «Мы смотримв будущее с большим оптимизмом». >’



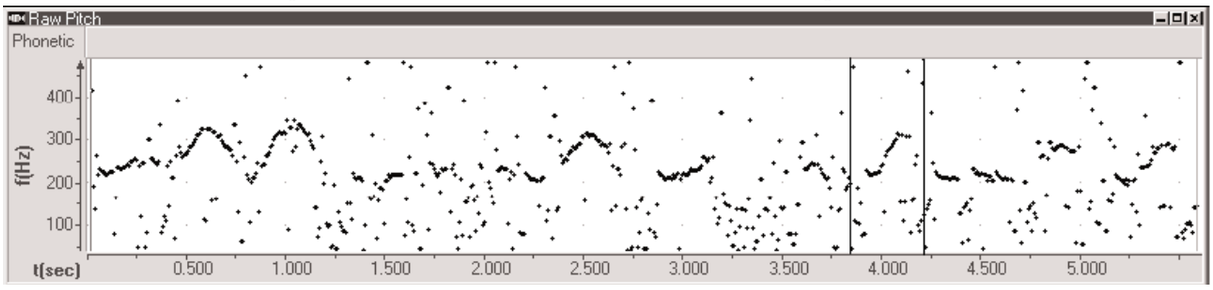
.... Sieben	*Tausend*	*Unternehmen*	*befragt,*	*wie sie denn ihre Lage einschätzen…*
… Семь	тысяч	предприятий	опрошено	как они же свое положение оценивают…

Тонограмма 1

В данном примере незавершенность текста выражается подъемом тона на словоформе *befragt*. На тонограмме 1 курсорами выделен ударный слог словоформы. Такое движение тона с подъемом на ударном слоге достаточно близко ИК-3 по Е.А.Брызгуновой.

В русском языке аналогичная стратегия незавершенности является одним из самых частотных – немаркированных – способов указания на то, что продолжение повествования впереди. Рассмотрим русский пример и соответствующую ему тонограмму. Этот пример заимствован из работы [7] и является фрагментом рассказа ребенка.

(2) Она бежала, ударилась обо что-то, потом упала, из носа текла кровь, я подошел, испугался...



Она бежала, ударилась обо что-то, потом упала из носа текла кровь, я подошел, испугался...

Тонограмма 2

065-Palko_M:_Layout 1 13.05.2008 22:32 Page 421

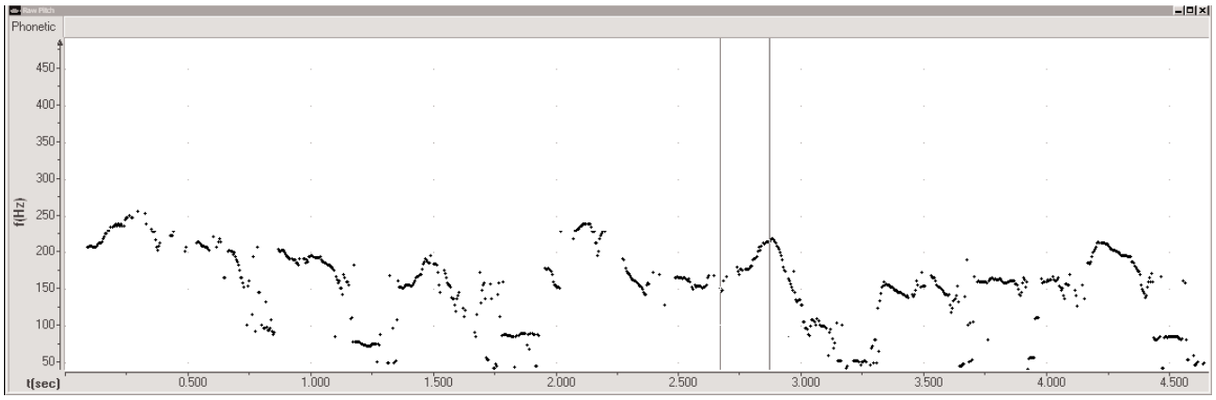
Тонограмма показывает, что на словоформах *бежала, ударилась, упала, кровь, подошел* и *испугался* фиксируется акцент ИК-3 с характерным для него подъемом на ударном слоге и падением на заударных, если они есть. В данном примере словоформа кровь (выделена курсорами) в отсутствие заударных слогов несет на себе фактически такое же движение тона, что и словоформа *befragt* в немецком примере (1).

Пример (3) ниже демонстрирует, что данная стратегия поддержания связности текста может комбинироваться со значением эмфазы. Значение эмфазы мы понимаем как выражение сильных чувств говорящего по поводу ненормативных явлений жизни. В работах [6; 8] было показано, что эмфаза может комбинироваться с темой, ремой, вопросом и императивом. Однако материал примера (3) говорит о том, что эмфаза вступает в композиции не только с темой, ремой и вопросом, но также и с незавершенностью нарратива. Ранее этот факт, насколько нам известно, нигде не отмечался. Эмфаза характеризуется увеличением долготы ударного слога в среднем в полтора раза, по сравнению с обычным произнесением, существенным удлинением согласных, тональным перепадом, состоящим в присоединении к образующему – восходящему или нисходящему – тону отклонения движения тона в противоположную сторону [8, 64].

Обратимся к примеру (3). Это фрагмент интервью, в котором режиссер документального фильма рассказывает о целях манифестаций, которые организуют молодежные политические партии. Он подчеркивает, что современное молодое поколение сильно отличается от поколения своих родителей, у молодежи другие идеалы и принципы.

(3) Die junge Generation ist anders, sie fühlt sich europäisch, strebt nach Demokratie.

‘Молодое поколение другое, оно чувствует себя по-европейски, стремится к демократии’.



Die junge Generation ist	*anders,*	*sie fühlt sich europäisch,*	*strebt nach Demokratie*
Молодое поколение	другое,	оно чувствует себе по-европейски, стремится к демократии	

Тонограмма 3

В данном примере значение незавершенности выражено восходящим движением тона на ударном слоге словоформы *europäisch* (она выделена курсорами на тонограмме). На выделенном фрагменте наблюдается подъем тона на ударном слоге *-pä-* и предшествующее подъему небольшое отклонение тона в противоположную сторону. Такое движение тона маркирует значение эмфазы. Ударный слог словоформы-акцентоносителя характеризуется также повышенной длительностью. Аналогичные интонационные показатели наблюдаются также на словоформах *anders* и *Demokratie*. Таким образом, в данном примере значение незавершенности сочетается со значением эмфазы.

1.2. Стратегия с использованием акцента типа ИК-4

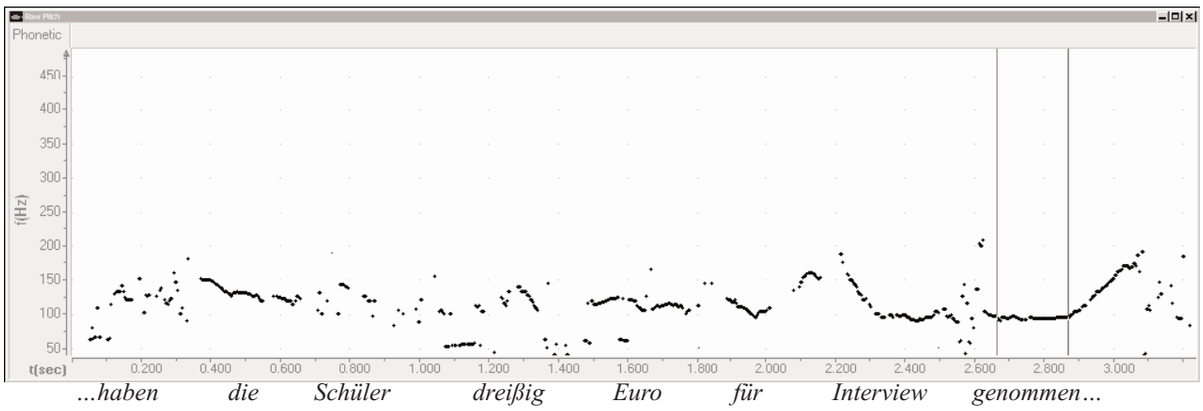
Указание на незавершенность повествования с помощью нисходяще-восходящего движения тона на акцентоносителенезавершенности также весьма частотная модель немецкой речи.

Рассмотрим пример (4). Это фрагмент рассказа радиожурналиста о съемке репортажа в школе.

(4) <Am zweiten Tag, als immer mehr Kamerateams an diese einzelne Schule kam>, haben die Schüler 30 Euro für Interview genommen < und, sozusagen, selber sich für die Medien inszeniert.>

‘<На второй день, когда пришло еще больше репортеров>, школьники получили по 30 евро за интервью <и, так сказать, сами подыгрывали им.>’

065-Palko_M:_Layout 1 13.05.2008 22:32 Page 422



...haben die Schüler dreißig Euro für Interview genommen...

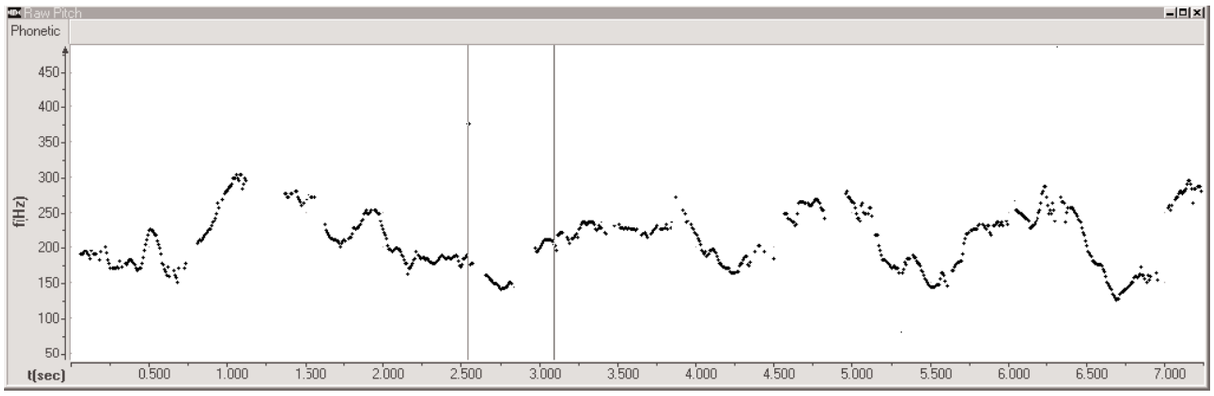
… школьники 30 евро за интервью получили…

Тонограмма 4

Тонограмма 4 показывает, что на ударном слоге словоформы genommen фиксируется ровный низкий тон (он выделен курсорами), а на заударный слог приходится восходящий фрагмент акцента. Таким образом, в данном примере акцент типа ИК-4 реализуется на словоформе, имеющей заударные слоги.

В русском языке стратегия с ИК-4 в качестве показателя незавершенности менее частотна, чем стратегия с ИК-3. Кроме того, в русском языке ИК-4 придает тексту специальное значение «рассказа по порядку». Говорящий заранее выделяет множество объектов или событий, о которых он намерен говорить, и выстраивает их в цепочку. Такой тип акцента в русском языке характерен для объяснений на уроках и лекциях, в официальном стиле речи при стремлении говорящего подчеркнуть последовательность в изложении, в бытовом общении при изложении событий «по порядку», например, при изложении кулинарных и иных рецептов [6]. Обратимся к русскому примеру (5). В этом примере гадалка рассказывает о способе гадания на зеркале. Пример взят из работы [6].

(5) Значит, зеркало, чистое новое полотенце обязательно, тарелочку большую, поднос большой, накрывается...



Значит зеркало, чистое, новое полотенце обязательно, тарелочку большую, поднос большой, накрывается ...

Тонограмма 5

Акцент ИК-4 фиксируется на словоформах зеркало, полотенце, тарелочку, поднос (большой) и накрывается. На тонограмме курсорами выделены ударные и заударные слоги словоформы полотенце. На ударный слог словоформы полотенце приходится падение тона, на заударный слог – подъем.

Итак, сравнительный анализ русского и немецкого материала показывает, что нисходяще-восходящее движение тона на акцентоносителе незавершенности в русском языке служит выразителем стратегии т.н. «рассказа по порядку», а в немецком – это немаркированный – нейтральный – показатель незавершенности.

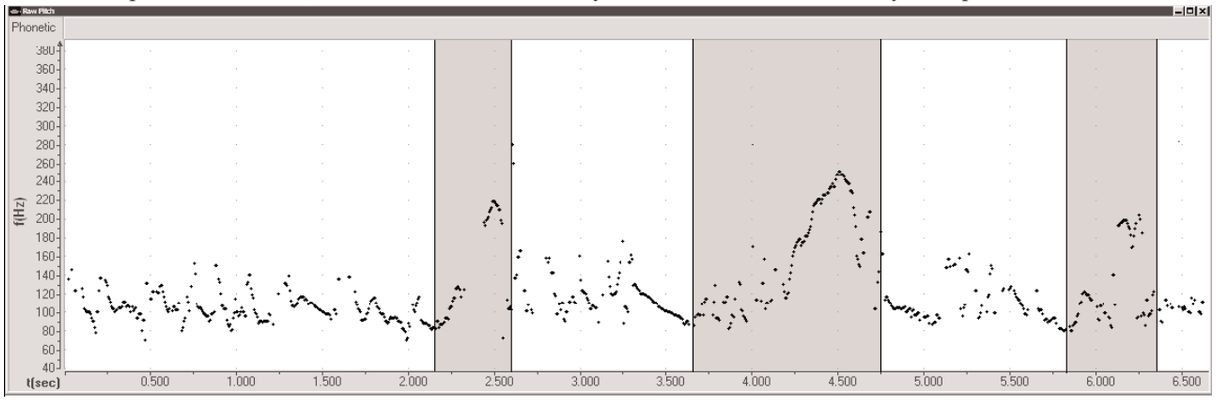
065-Palko_M:_Layout 1 13.05.2008 22:32 Page 423

2. Незавершенность в контексте «рассказа по порядку»

Материал примера (6), который анализируется ниже, и других говорит о том, что в немецкой речи для выражения значения «рассказа по порядку» используется стратегия с подъемом тона на ударном слоге с дальнейшим подъемом тона на заударных слогах словоформы-акцентоносителя незавершенности. Такое движение тона в системе интонационных конструкций Е.А.Брызгуновой отсутствует. На русском материале оно впервые было обнаружено Т.Е.Янко [6]. Рассмотрим пример (6) и соответствующую ему тонограмму. В данном примере речь идет о частной коллекции картин, которая будет выставлена в разных картинных галереях мира. Организатор выставок рассказывает о своих планах на год. Он ясно представляет себе, что он последовательно будет делать каждый месяц, и подробно рассказывает об этом.

(6) Wir werden erzählen, was wir dieses Jahr machen. Wir beginnen mit Sizilien schon in einer Woche…

‘Мы расскажем о том, что мы делаем в этом году. Мы начинаем с Сицилии уже через неделю…’



Wir werden erzählen, was wir dieses Jahr machen.	*Wir beginnen*	*mit*	*Sizilien*	*schon in einer Woche…*
Мы расскажем о том, что мы делаем в этом году.	Мы начинаем	с	Сицилии	уже через неделю…

Тонограмма 6

Тонограмма показывает, что на словоформах *machen, Sizilien* и *Woche* фиксируется одинаковое движение тона. Так, на ударном слоге словоформы machen наблюдается восходящее движение тона, на заударном слоге подъем тона не прекращается и продолжается вплоть до конца словоформы. Возникает гипотеза о том, что в немецком языке это движение тона маркирует «рассказ по порядку». Что касается аналогичного акцента в русском языке, в работе [6] было показано, что такое движение тона в русской речи тоже моделирует изложение череды событий, но это не обязательно рассказ по порядку. В русском языке этот акцент характерен для взволнованной речи. В немецком языке, в отличие от русского, подъем на ударных плюс подъем на заударных характерен не только для отличающейся повышенной эмоциональностью, но и для обычной речи. В немецкой речи этот акцент гораздо более частотен, чем в русской.

В следующем разделе будет рассмотрена незавершенность в контексте отражения мыслительной деятельности говорящего: воспоминания, размышления, ментального поиска.

3. Незавершенность в контексте воспоминания

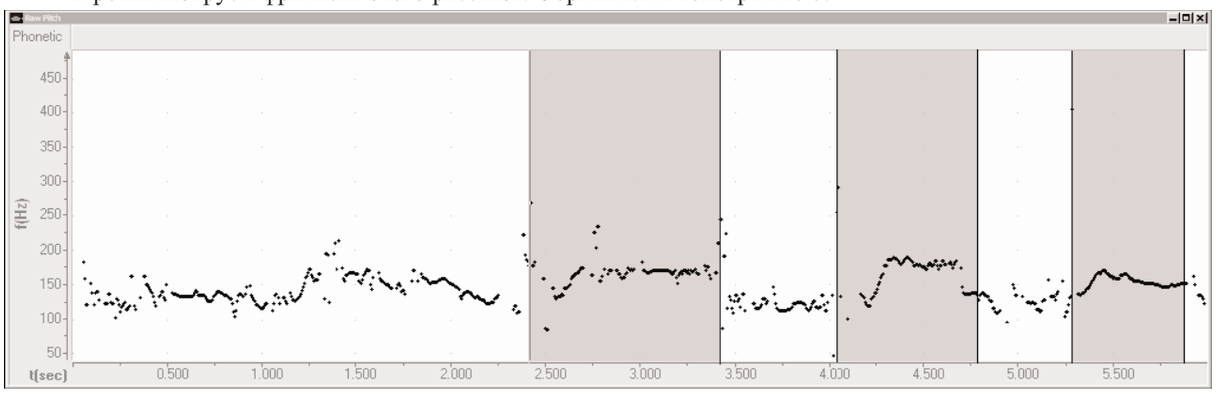
В данном разделе будет рассмотрена не незавершенность в чистом виде, а скорее, стратегия построения текста, имититрующего ментальную деятельность говорящего: рассуждения, недоумения, воспоминания, размышления о будущем, см. [6]. Это значение часто используется при изложении череды событий, т.е. фигурирует и в контексте незавершенности, когда говорящий вспоминает или размышляет о череде событий. В примере (7) ниже оно связано с отражением процесса обоснования. Речь идет о музыкальном фестивале в Лейпциге. Говорящий как бы рассуждает вслух, почему, по его мнению, музыкальный фестиваль в Лейпциге может быть интересен зрителям и исполнителям.

(7) Ich denke, das ist, was bei den Autoren auch gut einkommt, daß wir eben nicht nur große Oper spielen, sondern auch Kammeroper, sei es Lyrik oder sei es Prosa, <sei es der bekannte Star oder sei es der Debütant. Alle finden eine von den Präsentationen, die ihnen angemessen ist. Und ich glaube, das ist das Geheimnis von Leipzig.>

065-Palko_M:_Layout 1 13.05.2008 22:32 Page 424

‘Я думаю, это то, что также привлекает авторов, что мы как раз играем не только большие оперы, но и камерные концерты, будь то лирика или проза, <известная звезда или дебютант, каждый ищет достойного выражения. И я думаю, что это секрет Лейпцига.>’

Проанализируем фрагмент этого рассказа. Обратимся к тонограмме 7.



… daß wir eben nicht nur große Oper spielen, sondern auch Kammero-oper sei es Lyrik oder sei es Prosa…

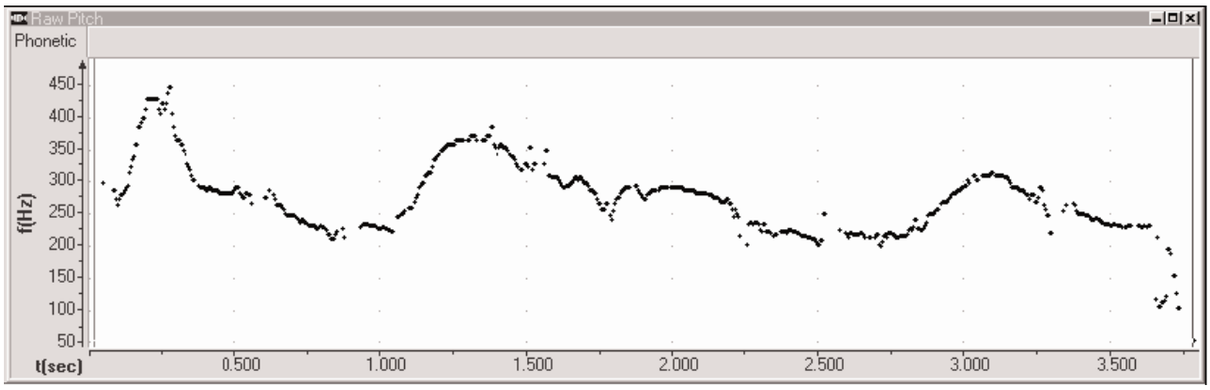
…что мы как раз не только большие оперы играем, но также камерные оперы, будь то лирика или будь то проза…

Тонограмма 7

Незавершенность текста в данном примере выражается специфическим восходящим тоном на словоформах Kammeroper, Lyrik, Prosa (выделено на тонограмме). Ударный слог словоформы Kammeroper характеризуется восходящим тоном и повышенной длительностью. На заударных слогах наблюдается долгий ровный высокий тон, что отчетливо видно на тонограмме. Заударные слоги сильно растянуты. На словоформах Lyrik, Prosa, как и на словоформе Kammeroper, тоже наблюдается подъем тона на ударном слоге и высокий ровный, слегка нисходящий на словоформе Prosa, тон на заударных слогах.

Подобное выражение незавершенности текста широко используется и в русской разговорной речи, ср. пример из детской речи (пример заимствован из [9]):

(8) Мы заехали на полянку на березовую, погуляли там.



Мы заехали на поля-янку На березовую, погуля-яли там.

Тонограмма 8

Тонограмма показывает, что в словоформах *полянку* и *погуляли* предударные слоги ровные и низкие. Затем наблюдается существенный подъем на ударном слоге акцентоносителя. Ударный слог и последующие заударные – достаточно ровные и высокие, имеют продленное время звучания по сравнению с другими слогами. Это ИК-6 по Е.А.Брызгуновой.

Стратегия незавершенности, характеризующаяся акцентом типа ИК-6, может вступать в композицию с коммуникативным значением контраста. Это явление иллюстрирует пример (9). Под контрастом мы понимаем

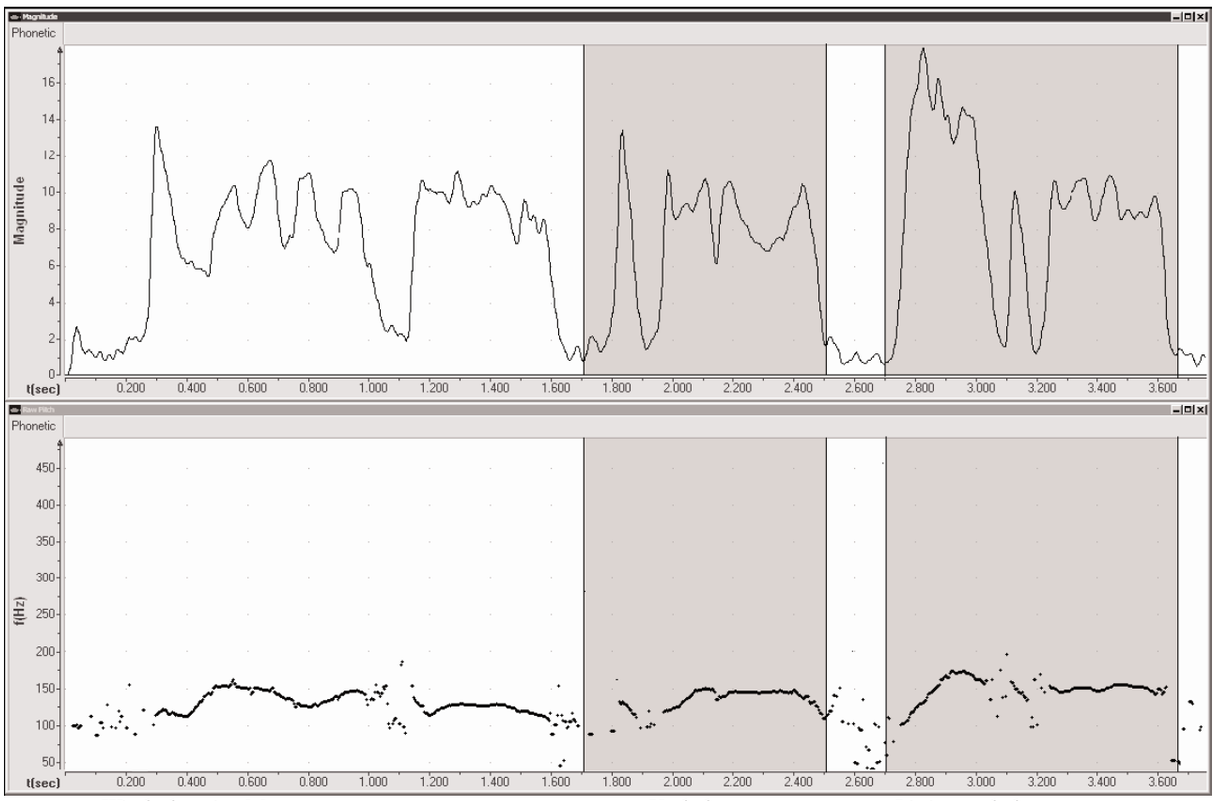
065-Palko_M:_Layout 1 13.05.2008 22:32 Page 425

соотнесение выделенного элемента с известным множеством, из которого делается выбор [8, 47] (о контрасте см. также [6, 198-205] и цитированную там литературу).

Пример (9) – это фрагмент телерепортажа о взаимодействии военной и гражданской авиации в Европе. Сотрудник авиакомпании рассказывает о том, что в настоящее время средствами военной авиации совершаются рейсовые пассажирские перевозки в разные города Германии. Говорящий говорит о высоком уровне военных самолетов, о современных требованиях к авиаперелетам. Данное предложение не последнее в рассказе.

(9) Wir haben im Moment Verkehre, Linienverkehre innerdeutsche nach München und nach Köln.

‘На данный момент у нас есть авиаперевозки, регулярные авиаперевозки внутри Германии в Мюнхен и Кёльн.’



Wir haben im Moment	*a-a*	*Verkehre,*	*Linienverkehre …*
У нас есть на данный момент	э-э	авиаперевозки,	регулярные авиаперевозки…

Тонограмма 9

Незавершенность в данном примере выражена специфическим движением тона на словоформах *Verkehre и Linienverkehre* (они выделены на графиках серым цветом). В словоформе *Verkehre* на ударном слоге *-keh-* наблюдается существенный подъем, который также характеризуется увеличенной длительностью. Высота тона сохраняется и на заударном слоге *-re*. Заударный слог характеризуется высоким ровным движением тона. Между тем данный пример имеет и интонационную специфику, характерную для контраста. В чем она выражается? В словоформе *Linienverkehre* на слоге *li-* подъем тона совершается в больших диапазонах частот и сопровождается высокой интенсивностью (изменение интенсивности тона демонстрирует верхний график). Увеличение диапазона частот и повышенная интенсивность свидетельствуют о контрасте. Контраст говорит о том, что говорящий, сказав *Verkehre* ‘перевозки’, решает внести уточнение в свою речь: не просто перевозки, а *Linienverkehre* ‘регулярные перевозки’. Вторая часть сложного слова характеризуется, как и в первом случае, подъемом тона на ударном слоге *-keh-* и сильно растянутой, ровной заударной частью, что указывает на незавершенность. Таким образом, пример (9) демонстрирует композицию коммуникативных значений ‘незавершенность текста’ плюс ‘контраст’.

065-Palko_M:_Layout 1 13.05.2008 22:32 Page 426

***

Итак, анализ текстов позволил выделить в немецком языке акценты, указывающие на незавершенность текста. Незавершенность может комбинироваться со значениями контраста и эмфазы. Было показано, что немецкий язык использует, как минимум, четыре акцентных средства демонстрации незавершенности. Акцент, близкий русской интонационной конструкции ИК-3, по Е.А.Брызгуновой. Он характеризуется подъемом тона на ударном слоге и падением на заударных слогах, если они есть, и служит немаркированным показателем незавершенности текста, как в русском, так и в немецком языках. Нисходяще-восходящий акцент типа ИК-4 в русском языке говорит об особом типе незавершенности – «рассказе по порядку», а в немецком языке подобное значение у нисходяще-восходящего акцента отсутствует и он, как и восходящий акцент типа ИК-3, служит немаркированным показателем незавершенности. Средством выражения так называемого «рассказа по порядку» в немецком языке служит акцент с подъемом тона на ударном и последующим подъемом на заударных слогах. Акцент, близкий ИК-6, характеризующийся восходящим, долгим тоном на ударном слоге и высокой, долгой, ровной заударной частью, связан с имитацией мыслительной деятельности: рассуждения, воспоминания, мечтания, резонирования, в частности, в контексте размышлений о череде событий. И наконец, различные типы незавершенности, как в русском, так и в немецком языках, способны компоноваться с коммуникативными значениями контраста и эмфазы.

Список литературы

1. Брызгунова Е.А. Практическая фонетика и интонация русского языка. М., 1963.
2. Кравченко М.Г., Зыкова М.А., Светозарова Н.Д. Ударение и интонация в немецком языке. Л.,1973.
3. Русская грамматика. М., 1982. Т.1.
4. Светозарова Н.Д. Интонационная система русского языка. Л.,1982.
5. Янко Т.Е. Датская интонация в сопоставлении с русской // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды международной конференции Диалог 2005 по компьютерной лингвистике и ее приложениям. Звенигород, 2005.
6. Янко Т.Е. (в печати) Интонационные стратегии русской речи в сопоставительном аспекте.
7. Янко Т.Е. Интонация связного текста // Труды международной конференции Диалог 2006. М., 2006.
8. Янко Т.Е. Коммуникативные стратегии русской речи. М.,2001.
9. Янко Т.Е. Русская интонация в задачах и примерах // Русский язык в научном освещении. 2004. №2 (8).
10. Essen O. von. Grundzüge der hochdeutschen Satzintonation. Düsseldorf. Ratingen, 1956.
11. Majer J. Intonation und Bedeutung. Aspekte der Prosodie-Semantik-Schnittstelle im Deutschen. Stuttgart, 1997.
12. Mayer J. Transcription of German Intonation. The Stuttgart System. www.ims.unistuttgart.de/phonetik/joerg/papers/STGTsystem.ps.gz
13. Pierrehumbert J.B. The Phonology and Phonetics of English Intonation. 1980.
14. Stock E., Zacharias Chr. Deutsche Satzintonation. Leipzig,1973.